

Règle de traduction des expressions culturelles et idiomatiques

Les expressions culturelles ou idiomatiques, tout comme les sagesses et les proverbes, ne sont pas un argument valable pour s'opposer à ce que l'on appelle la « traduction littérale ».

Les gardiens de la traduction libre disent, par exemple : « Vous ne pouvez pas traduire littéralement l'expression :

لقد أثلجت صدري

(Tu m'as refroidi le cœur/Tu m'as ravi) »...

En fait, cette objection ne tient pas, car elle contient de nombreux sophismes (j'ai déjà souligné les plus importants dans des écrits précédents), et j'en consacrerai certains dans un article indépendant, par l'Aide d'Allâh.

En effet, les expressions culturelles relèvent de l'exception. Et l'exception n'annule pas la règle, mais elle la confirme.

Notre règle dans la traduction islamique, et à sa tête la traduction du Qour'ên («Coran»), est que la traduction doit être littérale-contextuelle (ou littéro-contextuelle).

Le principe de base dans tout discours ou parole est la compréhension selon le sens apparent, sauf exception.

Quant à la traduction libre, son domaine de prédilection est la littérature, la poésie, l'imaginaire, les contes et les récits humains...

Elle n'a même pas été conçue à l'origine pour traduire le Qour'ên ni pour transmettre les sciences de l'Islam.

Or, les premiers traducteurs du Qour'ên — je veux dire par là les chrétiens et les orientalistes — sont ceux qui l'ont imposée comme méthodologie pour traduire la Parole d'Allâh ; et certains traducteurs musulmans les ont ensuite suivis...

Écrit par le Dr Abou Fahîma

'Abd Ar-Rahmên Ayad

Maître de conférences en sciences du langage



Spécialiste des termes islamiques en français


19 Joumêda Èth-Thênî 1447 / 10-12-2025

Version arabe et PDF sur : <https://scienceetpratique.com/?p=14174>

Publié sur : <https://scienceetpratique.com/?p=14275>

.....

  Pour envoyer vos questions et demandes de consultation liées à la daawa en français, à la linguistique et à la traduction, vous pouvez nous contacter en message privé (<https://www.facebook.com/profile.php?id=61555565060061...>) ou via WhatsApp :

 <https://wa.me/+213541437344>, ou par mail : aboufahimaayad@gmail.com